

## Riigihanke „Tõlketeenuse tellimine“ (viitenumber 284191)

### Tehniline kirjeldus

#### 1. Üldinfo ja nõuded

- 1.1. Raamlepingu esemeks on **tõlketeenuse** osutamine Riigimetsa Majandamise Keskusele (RMK), riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustel ja korras.
- 1.2. Raamleping sõlmitakse ühe eduka pakkujaga.
- 1.3. Tõlketeenust tellitakse peamiselt: eesti-inglise; inglise-eesti keelesuundades,
- 1.4. Vajadusel tellitakse teenust ka eesti-soome-eesti, eesti-läti-eesti, eesti-vene-eesti, keelesuundades ja loetelus nimetatuta keelesuundades, mille järele on tekkinud vajadus. Tellimuste esitamine toimub raamlepingus sätestatud regulatsiooni alusel. Tellimuse esitamine keelesuundadel, mida ei ole pakutud, toimub raamlepingu punkti 3.6 alusel või raamlepingu väliselt.
- 1.5. Juhul, kui töövõtja ei suuda vajaduse ilmnemisel tellijale soovitud täiendavas keelesuunas teenust osutada, on tellijal õigus soovitud tõlketöö saamiseks pöörduda teiste tõlketeenust pakkuva ettevõtete poole vastavalt raamlepingu tingimustele.
- 1.6. Riigihanke tulemusena sõlmitavate raamlepinguga tellitakse lepinguperioodil teenuseid orienteeruvalt 35 000,00 euro ulatuses. Hankija ei ole kohustatud tellima teenust kogu nimetatud summa ulatuses. Raamlepingu lõplik hind kujuneb raamlepingu kehtivuse ajal vastavalt sõlmitud hankelepingutele.
- 1.7. Tõlketeenus sisaldab kirjalikku RMK igapäevases töös vajaminevate materjalide tõlkimist koostöö materjalid, õigustekstid, reklaammaterjali (brošüürid, otsepostitused, teavitused, kampaaniad jms tõlkimiseks), keskkonnaalased dokumendid, kirjavahetused jms.
- 1.8. Pakkuja peab tagama tellimuste vastuvõtmise tööpäevadel 9.00 – 17.00.
- 1.9. Pakkuja peab andma tellijale töö tellimuse täitmise või edasilükkamise kohta tagasisidet hiljemalt ühe tööpäeva jooksul tellimuse esitamisest arvates, välja arvatud, kui tellimuses on märgitud teisiti. Juhul, kui tellimus esitatakse töövälisel ajal, loetakse tagasiside andmise tähtajaks üks tööpäev tellimusele järgneva tööpäeva algusest. Töö valmimise tähtaeg lepitakse kokku tellimuse esitamisel.
- 1.10. Pakkuja peab tagama, et tõlkija ja toimetaja järgivad tellija poolt seatud konfidentsiaalsusnõudeid. Konfidentsiaalsusnõuded sõltuvad tõlgitava teksti sisust ja sellele kehtivatest juurdepääsupiirangutest. Tellija täpsustab nõuded tõlketeenuse tellimuses. Tõlk on kohustatud tõlkima kõik täpselt ja täielikult ning hoidma saladuses talle tõlkimisel teatavaks saanud andmeid.
- 1.11. Juriidiliste tekstide tõlkimisel tuleb terminoloogilise ühtsuse tagamiseks lähtuda Riigi Teatajas avaldatud terminoloogiast. Kui tõlge on seotud välislepinguga või EL õigusaktiga, tuleb lähtuda nende ametlikest tekstidest.
- 1.12. Kirjaliku tõlketöö maht arvestatakse tõlgitud teksti tähemärkide arvu järgi. Üks lehekülg = 1800 tähemärki koos tühikutega. Näiteks, kui tõlgitud teksti maht on 10 000 tähemärki, siis tõlketöö maht lehekülgedes on 5,56 lehekülge ( $10\,000 / 1800 = 5,56$ ). Saadud tulemus vajadusel ümardatakse ja esitatakse kahe kohaga pärast koma.
- 1.13. Teenuse hind sisaldab kõiki kulusid, mis teenuse osutajal seoses teenuse osutamisega tekivad, sh tasu lepingus sätestatud autoriõiguste eest. T
- 1.14. Tellijal on õigus vajadusel kirjalikuks tõlkimiseks antud tellimus tühistada, tellida teenust esialgu kavandatust väiksemas mahus või teenuse osutamise aega edasi lükata (tellimuse muutmise), teatades sellest pakkuja kontaktisikut esimesel võimalusel e-posti või telefoni teel.

## 2. Nõuded kirjaliku tõlketeenusele

- 2.1. Kirjalik tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist.
- 2.2. Töövõtjal peab olema võimalik edastada kirjalikke tõlketöid digitaalselt.
- 2.3. Teenust osutades tagab pakkuja, et annab lähtekeelses tekstis esitatud mõtte edasi sihtkeeles, koostades teksti, mis vastab sihtkeele reeglitele ja tellija juhiste (nende olemasolul). Tööprotsessi raames järgib grammatikat, terminoloogiat, sõnavara, stiili, vormistust, lokaati, sihtgruppi ja töö eesmärki. Tõlkimisele peab järgnema järelkontroll, mille raames kontrollitakse tõlketöö üle ehk kontrollitakse, kas teksti mõte on õigesti edasi antud, ei esine vigu ega vahelejätmissi ja kõik muud kokkulepitud tingimused on täidetud. Tõlketööde toimetamise peab läbi viima tõlkijast erinev isik, kellel on piisavalt pädevust nii lähte- kui ka sihtkeeles (vastab riigihanke alusdokumentides esitatud tingimustele). Toimetamine peab endas hõlmama tellija poolt esitatud teksti ja valminud töö võrdlemist, et kontrollida terminikasutuse õigsust ning ühtsust, tõlketöö sobivust vastava valdkonna keelepraktikaga, samuti keelekasutuse ja stiili sobivust. Toimetamine hõlmab ka keele korrektuuri.
- 2.4. **Tavatõlkimine** on tõlge, mille kahe tööpäeva töö maht on vähemalt kolm tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülg sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Tähtaega arvestatakse tellimuse kinnitamisest.
- 2.5. **Kiirtõlkimine** on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni kolm tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülg sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Tähtaega arvestatakse tellimuse kättesaamisest.
- 2.6. **Kiireloomulise teabe tõlkimine**, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekülg) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.
- 2.7. Pakkuja esitab tellitavale tõlketööle tellimuskinnituse, märkides seal ära tõlketöö teostamise tähtaja ja tasu.
- 2.8. Tööd esitatakse tellijale elektroonselt \*.doc (\*.docx) formaadis tellimuse teinud kontaktisiku e-posti aadressile. Pooled võivad kokku leppida tõlketöö esitamise ka teises faili vormis (nt .pptx).

## 3. Tõlkemälu

- 3.1. Pakkuja peab raamlepingu täitmisel talletama töö käigus tekkinud tõlkemälu.
- 3.2. Raamlepingu lõppedes on pakkujal kohustus anda tellijat puudutav tõlkemälu üle tellijale.
- 3.3. Tõlkemälu ei ole lubatud talletada isikuandmeid või juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet.
- 3.4. Tellijal on õigus soovi korral tõlkemälu saada ka raamlepingu kehtivuse ajal. Pakkujale ei maksta täiendavat tasu tõlkemälu koostamise ega üleandmise eest. Tõlkemälu üleandmisega annab pakkuja tellijale üle kõik tõlgetega seonduvad varalised autoriõigused ning täieliku litsentsi kõigi autori isiklike õiguste teostamiseks.
- 3.5. Tõlkemälu talletab pakkuja lähteteksti ja sellele vastava tõlke vastepaarides varem tõlgitud segmente, näiteks lauseid või tekstilõike, mis võivad kõigi eelduste kohaselt sisalduda ka edaspidistes tõlketöödes.
- 3.6. Tõlkemälu talletamise eesmärk on tagada tõlketööde parem kvaliteet, kasutada sama terminoloogiat pikema aja vältel (kui näiteks tõlkimine toimub erinevate tõlkide poolt), hoida kokku tõlketöödele kuluvat aega.

3.7. Tellijal on õigus saada vastavasisulisi selgitusi tõlkemälu kasutamise või mitte kasutamise kohta.